



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	07 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0011 – Track 2
Nombre de pages	24

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1143 (transcription of MLI-OTP-0056-0011- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1144, l. 35	par rapport aux médicaments dont vous avez parlés.	فيما يتعلق بالحالة الصحية التي ذكرتها.	بالنسبة إلى الأدوية التي ذكرتها
2.	P. 1146, l. 85	الذين يذهبون مع نساء غير محارمهم ...	toutes les personnes trouvées avec des femmes qui ne sont pas ... euh ... des femmes interdites, hein ... euh ... par la charia ...	Ceux qui sortent avec des femmes n'étant pas leurs épouses ou leur proches parents « <i>Maharim</i> »
3.	P. 1147, l. 115	حتى نحن نأخذها منه.	jusqu'au point-là où on doit l'amener avec nous.	Au point qu'on se sent obligé de l'arracher de ses mains.
4.	P. 1147, l. 124	leur fille	[Omis]	ابنته
5.	P. 1147, l. 132	لا تستطيع أن تفعل له شيء إلا أنها تأخذها منه. ممكن أن يضربها يعني فجأة.	Elle ne peut faire ... la police ne peut rien faire dans ce cas-là. La seule chose qu'elle peut faire c'est de l'amener [éternuement, 00:09:23] avec eux.	La police ne peut que l'arracher de lui. Il pourrait la battre subitement.
6.	P. 1148, l. 145-146	d'aller dans les endroits isolés comme ça ? Ou être seuls ?	أن يذهبون [خطأ/لفظي] إلى مناطق كهذه لوحدهم.	أن يقصدوا أماكن معزولة كهذه أو أن يكونوا بمفردهم؟
7.	P. 1148, l. 158-160	Vous me dites si vous arrivez à lire, parce que je sais que la photocopie est d'une qualité un peu limitée. Mais j'ai ... le même document sur mon écran et je peux vous l'agrandir	شوف إذا هذه النسخة إذا استطعت قراءتها و إذا كانت واضحة و لي ... عندي نفس النسخة في شاشة الحاسوب.	قل لي إن تمكنت من قراءتها لأنني أعرف أن هذه النسخة غير واضحة تماما ولكن الوثيقة نفسها موجودة على الشاشة ويمكنني أن أكبرها.
8.	P. 1149, l. 189-190	Non, attendez, s'il vous plaît, parce que personne ne pourra retranscrire ce que vous dites, personne ne vous entend	[Omis]	دقيقة لو سمحت. لن نتمكن من تدوين كلامك بعد التسجيل لأن أحدا لا يسمعك.

9.	P. 1150, l. 210	Si vous n'arrivez pas à lire quelque chose, dites-le, sinon continuez.	[Omis]	إذا عجزت عن قراءة جزء ما، قلناه وإلا نواصل.
10.	P. 1151, l. 265-267	Donc, nous comprenons qu'il s'agit d'une affaire et qu'il y a une autorisation dans ce document donnée à la police d'utiliser tous les moyens de pression ... contre la personne.	هناك قضية للشرطة، و في هذه القضية ... يقال أنه يجب استخدام كل ما يمكن من وسائل الضغط أو كي ...	إذا تتعلق هذه الوثيقة بقضية معينة وفي هذه الوثيقة يتم السماح للشرطة باستخدام كافة وسائل الضغط مع الشخص المعني.
11.	P. 1153, l. 339-340	موافقة الأمير.	l'intervention de l'émir.	Le consentement de l'émir.
12.	P. 1155, l. 388	هو يكون بأمرها	[Omis]	Sont ordonnés par l'émir
13.	P. 1155, l. 391	بعد أمر الأمير العام	qu'après l'ordre de cet émir.	que sur l'ordre de l'émir général
14.	P. 1155, l. 397	et intervienne	[Omis]	وتدخله
15.	P. 1155, l. 406-407	Nous avons vu plusieurs cas où, après l'envoi du rapport que vous avez préparé et signé, il y a eu un jugement le même jour.	رأينا قضايا بعد أن كتبت التقرير و وقعت عليه حصل أه ... أصدر حكم نفس اليوم؟	رأينا أن الحكم في عدة قضايا قد صدر في اليوم نفسه الذي دونت فيه التقرير وأرسلته إلى المحكمة.
16.	P. 1157, l. 450	و الشهود موجودين	[Omis]	Et les témoins sont présents
17.	P. 1157, l. 459	... dans cette procédure.	[Omis]	في ذلك الإجراء.
18.	P. 1157, l. 475	plusieurs fois	[Omis]	مرات عدة
19.	P. 1158, l. 500	و لكن التقرير كتب في نفس يوم الحكم	[Omis]	Mais le rapport a été rédigé le même jour que le jugement
20.	P. 1158, l. 510	ليس منظم مائة في المائة	[Omis]	Le travail n'est pas parfaitement organisé
21.	P. 1160, l. 562-563	D'accord. C'est ... en fait, cette partie-là était très claire. Et en fait, nous avons déjà vu	[Omis]	حسنًا. هذا الجزء واضح جدا وبالفعل فقد سبق أن رأينا
22.	P. 1160, l. 577	vous êtes en train de dire	قلت لنا	أنت تقول الآن
23.	P. 1162, l. 626	par rapport à une enquête ?	[Omis]	بالنسبة إلى تحقيق ما؟
24.	P. 1162, l. 636	où le rapport est envoyé	[Omis]	حيث أرسل التقرير إلى المحكمة

25.	P. 1162, l. 641	comme vous dites	[Omis]	كما نقول
26.	P. 1163, l. 672	le 16 juillet 2012	16 ديسمبر	16 يوليو 2012
27.	P. 1163, l. 678	au moins	[Omis]	كأقل تقدير
28.	P. 1164, l. 717	ثابتة عليه التهمة	Parce que il [phon.] a été inculpé des faits.	Parce qu'il a été reconnu coupable
29.	P. 1165, l. 721	تم ضبطه متلبس.	il a été trouvé preuve à l'appui	Il a été pris en flagrant délit
30.	P. 1165, l. 724	ce qui s'est passé ?	[Omis]	على ما حصل؟
31.	P. 1165, l. 730	و لكن المشكلة انه ثابتة عليه و لو اعترض أن الشهود ... ثابتة عليه.	Mais le problème, avec les témoins, est les preuves à l'appui. C'est ... c'est difficile.	Même s'il conteste les faits, il a déjà été reconnu coupable et il y a des témoins
32.	P. 1166, l. 755	التهمة ثابتة عليه	c'est preuve à l'appui	Il est reconnu coupable
33.	P. 1166, l. 777	des cas qu'on a vu	[Omis]	حالات رأيناها

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour. Il est 11 heures 3. Nous allons reprendre l'audition de M. AL HASSAN
3 après cette pause.

4 **المترجم** : صباح الخير الساعة 11 و 3 دقائق. و نواصل جلسة الاستماع مع السيد الحسن بعد الاستراحة.

5 **Personne entendue** : Bonjour.

6 **Intervieweur 1** : La pause a été un peu plus longue, en fait, parce que nous avons profité de
7 l'occasion pour rencontrer le Procureur [REDACTED] comme convenu.

8 **المترجم** : فترة الاستراحة طالت قليلا لأننا اغتطنا الفرصة وتواصلنا ، اتصلنا بالمدعي [REDACTED] كما كان هو مبرمج.

9 **Intervieweur 1** : D'accord. Et M. [REDACTED] le Procureur, est en train de prendre des mesures
10 justement pour ... par rapport à votre situation.

11 **المترجم** : و السيد [REDACTED] حاليا يتخذ في تدابير فيما يتعلق بوضعيتك.

12 **Intervieweur 1** : Les démarches avaient déjà été commencées, il va les intensifier pour que tout
13 se passe au plus vite.

14 **المترجم** : يعني بدأت هنا ... خطوات في هذا الاتجاه و لكن سيقوم بمحاولة لإسراع هذه الإجراءات.

15 **المستجوب** : جيد.

16 **Intervieweur 1** : Mais évidemment il lui revient de prendre les mesures nécessaires dans le
17 cadre des procédures maliennes, et je ne peux pas vous en dire plus.

18 **المترجم** : و طبعاً الأمر يخصه فيما يتعلق باتخاذ الإجراءات طبقاً للقوانين المالية و أنا لا يمكنني أن أقول لك أكثر من هذا.

19 **Intervieweur 1** : Mais les questions que vous avez soulevées vous-même sur le plan médical y
20 compris votre demande de savoir si c'est possible d'avoir un Coran ...

21 **المترجم** : فيما يتعلق بانشغالاتك من الناحية الصحية، و فيما يتعلق بطلبك لمصحف.

22 **Intervieweur 1** : Mm. Y compris un point que vous aviez soulevé vous-même devant lui à savoir
23 votre ... la judiciarisation de votre ... de votre cas.

24 **المترجم** : بما فيها النقطة التي طرحتها أنت عليه فيما يتعلق بـ... يعني إدخال قضيتك في النظام القضائي المالي.

25 **Intervieweur 1** : Il fait ce qu'il doit faire, ce qui ressort de son ... de ses compétences par rapport
26 à tout ça.

27 **المترجم** : و هو يقوم بما يستطيع في إطار اختصاصه يعني في هذا الموضوع.

28 **Intervieweur 1** : Nous allons ... nous-mêmes suivre tout ça à notre niveau et nous assurer que
29 des mesures concrètes seront prises.

30 **المترجم** : و على مستوانا سنتابع هذا الأمر لتأكد أنه هناك إجراءات و تدابير اتخذت في هذا المجال.

31 [Les trois lignes suivantes sont prononcées simultanément]

32 **المستجوب** : شكرا لكم.

33 **Intervieweur 1** : Notamment par rapport aux médicaments dont vous avez par...

34 **Interprète** : Je vous remercie.

35 **Intervieweur 1** : Notamment par rapport aux médicaments dont vous avez parlés.

36 **المترجم** : و خصوصاً فيما يتعلق بالحالة الصحية التي ذكرتها.

Restreint CPI

- 37 **المستجوب : شكرا.**
- 38 **Interprète : Je vous remercie.**
- 39 **Intervieweur 1 : D'accord. Voilà. Donc, si vous le voulez bien, nous allons reprendre.**
- 40 **المترجم : و سواصل لو سمحت.**
- 41 **المستجوب : جيد.**
- 42 **Intervieweur 1 : M. AL HASSAN, vous êtes prêt à reprendre ?**
- 43 **المترجم : مستعد سيد الحسن للمواصلة؟**
- 44 **المستجوب : جيد.**
- 45 **Interprète : Très bien.**
- 46 **Intervieweur 1 : Veuillez nous confirmer que nous n'avons pas discuté du contenu de votre**
- 47 **audition pendant cette pause ?**
- 48 **المترجم : ممكن تؤكد لنا اننا لم نتحدث على موضوع الجلسة خلال الاستراحة؟**
- 49 **المستجوب : صحيح.**
- 50 **Interprète : C'est vrai.**
- 51 **Intervieweur 1 : Vous avez pu parler à [REDACTED] pendant la pause ?**
- 52 **المترجم : تمكنت من الحديث مع الأستاذ [REDACTED] خلال الاستراحة؟**
- 53 **المستجوب : نعم.**
- 54 **Interprète : Oui.**
- 55 **Intervieweur 1 : D'accord. Je vous remercie. Comme toujours, n'hésitez pas si vous avez besoin**
- 56 **de lui parler.**
- 57 **المترجم : طيب شكرا كما أنك... أقول لك مرة أخرى لا تتردد في الحديث معه إذا أردت ذلك.**
- 58 **المستجوب : جيد.**
- 59 **Interprète : Très bien.**
- 60 **Intervieweur 1 : Et n'hésitez pas non plus si vous avez besoin de quelque chose. Vous avez de**
- 61 **l'eau, du thé, et ... n'hésitez pas.**
- 62 **المترجم : و لا تتردد إذا أردت شيء، عندك ماء، عندك شاي. فلا تتردد.**
- 63 **Intervieweur 1 : Donc, avant la pause nous parlions ... de ce qui se passait lorsqu'une personne**
- 64 **était interrogée, notamment au niveau de la police.**
- 65 **المترجم : قبل الاستراحة كنا نتحدث على ما يحصل لما يتم استجواب شخص من قبل الشرطة.**
- 66 **Intervieweur 1 : Donc ... Une autre clarification, donc : Pendant que cette personne est au**
- 67 **niveau de la police ... une personne qui n'avoue pas, qui ne confesse pas.**
- 68 **المترجم : توضيح آخر. لما يكون الشخص أمام الشرطة، شخص لا يعترف.**
- 69 **Intervieweur 1 : Est-ce que cette personne a des moyens d'appeler, par exemple, des témoins ?**
- 70 **المترجم : هل الشخص له امكانية مثلا الاتصال بشهود؟**

Restreint CPI

- 71 **المستجوب :** نعم.
- 72 **Interprète :** Oui.
- 73 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et comment ça se passe, dans ce cas-là ?
- 74 **المترجم :** كيف يحصل ذلك في هذه الحالة.
- 75 **المستجوب :** عنده ... عنده الحق في الاتصال بشهود يعطونه شهود.
- 76 **Interprète :** Il a le droit de contacter des témoins et les témoins ... viendront.
- 77 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 78 **المستجوب :** إذا شهدوا عليه بـ... بصحة ما قاله بأنه بريء على هذا ... يطلق سراحه.
- 79 [00:05:02]
- 80 **Interprète :** S'ils confirment ce qu'il a dit et que il [phon.] est innocent des faits attribués à lui, il est libéré.
- 81
- 82 **Intervieweur 1 :** Très bien. Très bien. Est-ce que vous vous souvenez des cas où ce que vous
- 83 décrivez s'est passé ?
- 84 **المترجم :** هل تتذكر حالة أو قضية ينطبق عليها ما قلته الآن؟
- 85 **المستجوب :** بعد... بعد يعني الأمر الذي جاءنا من الأمير بخصوص جلد المدخنين المعد... الذين يذهبون مع نساء غير محارمهم ...
- 86 **Interprète :** Après l'ordre de l'émir ou émanant de l'émir ... euh ... qui stipule de flageller tous les
- 87 fumeurs, toutes les personnes trouvées avec des femmes qui ne sont pas ... euh ... des femmes
- 88 interdites, hein ... euh ... par la charia ...
- 89 **المستجوب :** مثلاً إذا وجدوا الحسبة أو الشرطة رجلاً مع امرأة في الليل في الشارع ...
- 90 **Interprète :** Par exemple, si la police ou la HISBAH trouve un homme [toux, 00:06:21] avec une
- 91 femme la nuit, hein, dans la rue ...
- 92 **المستجوب :** في أماكن مشبوهة مثلاً.
- 93 **Interprète :** ... dans ... euh ... des endroits suspects, par exemple ...
- 94 **المستجوب :** تسأل المرأة هل هذا زوجها، أخوها، أبوها ...
- 95 **Interprète :** ... la femme est questionnée : « Est-ce que cette personne-là est ton mari ? Ton
- 96 frère ? Ton père ? ».
- 97 **المستجوب :** الرجل نفس الشيء يسأل هذه زوجتك، أختك ...
- 98 **Interprète :** Et le mari, aussi, on lui pose la question : « Est-ce que c'est ta femme, c'est ta
- 99 sœur ? ».
- 100 **المستجوب :** إذا رأينا منهم أنه هكة يعني كل واحد ... يعني كلامهم ليس واحداً.
- 101 **Interprète :** Et si on trouve que ... leurs dires ne se ressemblent pas ...
- 102 **المستجوب :** يجب عليهم الاتصال، نعطيهم تلفون يتصل بـ... أبوك ، أخوك يأتي.
- 103 **Interprète :** ... on leur donne la possibilité de ... qu'ils contactent leurs pères ou leurs frères pour
- 104 qu'ils viennent.
- 105 **المستجوب :** يشهد عليهم بأن هذا زوجها، أخوها و خلاص يطلق سراحهم.

Restreint CPI

- 106 **Interprète** : Et qu'ils témoignent que c'est vrai, c'est ... son mari ou c'est son frère. Puis elle est
107 libérée.
- 108 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 109 **المستجوب** : و إذا جاء أبوها ... المرأة مثلاً جاء أبوها و قال هذا ليس زوجها.
- 110 **Interprète** : Si, par exemple, le père vient et ... il dit que cette personne-là n'est pas son mari ...
- 111 **المستجوب** : بعض الآباء، هم بنفسهم يجلدون النساء.
- 112 **Interprète** : ... il y a des pères qui flagellent eux-mêmes leurs filles.
- 113 **Intervieweur 1** : Dans ce cas-là, ils flagellent leurs filles sur place ?
- 114 **المترجم** : يجلدون بنتهم في نفس المكان؟
- 115 **المستجوب** : يحاول أن يقتلها أمامنا يعني، يضربها حتى نحن نأخذها منه.
- 116 **Interprète** : Il essaye même de la tuer : Il la ... il la tabasse devant nous, hein, jusqu'au point-là
117 où on doit l'amener avec nous.
- 118 **Intervieweur 1** : Et pourquoi vous, la police, vous permettez ça ?
- 119 **المترجم** : و لماذا تسمحون ذلك أنتم كشرطة؟
- 120 **المستجوب** : هو ولي أمرها.
- 121 **Interprète** : C'est le gardien.
- 122 **Intervieweur 1** : Et le gardien a le droit de tabasser presque à mort ...
- 123 **المترجم** : ولي الأمر ...
- 124 **Intervieweur 1** : ... personne [phon.] gardée ... leur fille.
- 125 **المترجم** : ... له الحق أن يضرب ... أن يضرب تقريباً يعني للموت الشخص ...
- 126 **المستجوب** : ليس للموت يعني يضربها ...
- 127 **Interprète** : Non, pas jusqu'à la mort, non.
- 128 **المستجوب** : لكي يؤذيها فقط.
- 129 **Interprète** : Non. Il la tabasse pour la punir. Seulement.
- 130 **Intervieweur 1** : La police permet cela ?
- 131 **المترجم** : و الشرطة تسمح بذلك؟
- 132 **المستجوب** : لا تستطيع أن تفعل له شيء إلا أنها تأخذها منه. ممكن أن يضربها يعني فجأة.
- 133 **Interprète** : Elle ne peut faire ... la police ne peut rien faire dans ce cas-là. La seule chose qu'elle
134 peut faire c'est de l'amener [éternuement, 00:09:23] avec eux.
- 135 **المستجوب** : يعني يمنع ... بمنعون الرجل من ضرب المرأة.
- 136 **Interprète** : Et de ne pas laisser ... le père ou l'homme tabasser sa fille.
- 137 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez dit : « Si les gens sont trouvés dans des endroits
138 suspects ». C'est quoi un endroit suspect pour vous ?
- 139 **المترجم** : لما تقول يوجد أشخاص في أماكن مشبوهة ماذا تقصد بالأماكن المشبوهة؟

Restreint CPI

- 140 **المستجوب :** أماكن يعني مموهة يعني خارج المدينة خارج الش...
141 **Interprète :** Des endroits isolés, par exemple, cachés, en dehors de la ville.
142 [00:10:01]
143 **المستجوب :** ليس مثلاً في الشوارع الأسواق ...
144 **Interprète :** Pas dans les rues, par exemple, ou les marchés.
145 **Intervieweur 1 :** Mm-mm. D'accord. Et c'était [phon.] pas permis aux gens d'aller dans les
146 endroits isolés comme ça ? Ou être seuls ?
147 **المترجم :** و كان غير مسموح للناس أن يذهبون [خطاً لفظي] إلى مناطق كهذه لوحدهم.
148 **المستجوب :** في الليل غير مسموح للرجل مع المرأة إلا مع محرمين.
149 **Interprète :** La nuit, hein, ce n'est pas permis à un homme et une femme de partir dans ces
150 endroits à part sa femme, hein, en accordance avec la charia : محرم
151 [Silence, 00:10:44 – 00:10:48]
152 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
153 **المترجم :** طيب شكراً.
154 **Intervieweur 1 :** Je vais vous montrer un document ...
155 **المترجم :** سأريك وثيقة.
156 **Intervieweur 1 :** ... qui porte le numéro de référence dans notre système MLI-OTP-0055-0228.
157 **المترجم :** سأريك وثيقة في منظومتنا تحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 5 - 0 - 2 - 2 - 8.
158 **Intervieweur 1 :** Vous me dites si vous arrivez à lire, parce que je sais que la photocopie est
159 d'une qualité un peu limitée. Mais j'ai ... le même document sur mon écran et je peux vous
160 l'agrandir ... [incompréhensible, 00:11:33].
161 **المترجم :** شوف إذا هذه النسخة إذا استطعت قراءتها و إذا كانت واضحة و لي ... عندي نفس النسخة في شاشة الحاسوب.
162 [Silence, 00:11:45 – 00:11:49]
163 **Intervieweur 1 :** Je vous laisse regarder là encore ...
164 **المستجوب :** لم أستطع قراءتها.
165 **Interprète :** Je ne peux pas la lire.
166 **المستجوب :** ليس واضح.
167 **Interprète :** Ce n'est pas clair.
168 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous montre, donc, le document à l'écran et, si besoin, [REDACTED]
169 pourra nous aider à ... regarder ensemble.
170 **المترجم :** سأريك هذه الوثيقة في الشاشة. و إذا كان بإمكانني أنا أن أساعدك إذا تطلبت الحاجة.
171 **Intervieweur 1 :** Donc je vous montre ... le même document sur mon écran d'ordinateur.
172 **المترجم :** سأريك نفس الوثيقة في حاسوبي.
173 [Silence, 00:12:29 – 00:12:39]

Restreint CPI

- 174 **المستجوب :** [بصوت خافت] المتهم سرق صندوق و إلا ذخيرة ...
175 **المترجم :** سرق ...
176 **المستجوب :** صندوق و إلا ذخيرة ... هناك ذخيرة
177 **المستشار القانوني :** بندقية، بندقية.
178 **المستجوب :** بندقية و ذخيرة
179 **Interprète :** [Chuchotement] Je peux [phon.] vous aider ?
180 **المستجوب :** و تم ضبط ...
181 **Interprète :** [Incompréhensible, 00:12:56]. La personne a volé un fusil et de la munition.
182 **المستجوب :** و تم ضبط الذخيرة عنده ...
183 **Interprète :** Puis ...
184 **Intervieweur 1 :** Essayez ... si vous pouvez essayer de parler plus fort, si vous voulez lire ça.
185 **المترجم :** ارفع صوتك.
186 **Interprète :** La munition a été trouvée sur lui ... ou avec lui.
187 **المستجوب :** و لم يتم ضبط البندقية.
188 **Interprète :** Mais ...
189 **Intervieweur 1 :** Non, attendez, s'il vous plaît, parce que personne ne pourra retranscrire ce que
190 vous dites, personne ne vous entend. Essayez de lire plus fort dans ce cas-là.
191 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
192 **المترجم :** حاول ان ترفع صوتك حتى يسمعك الجميع.
193 **Intervieweur 1 :** Et [redacted] va interpréter.
194 **المترجم :** و أنا سأترجم.
195 **Intervieweur 1 :** Commencez au début, s'il vous plaît.
196 **المترجم :** أعد، أعد من البداية.
197 **المستجوب :** بالنسبة للسطر الأول ليس واضحا معي.
198 **Interprète :** Concernant la première ligne, ce n'est pas clair.
199 **المستجوب :** المتهم سرق بندقية و ذخيرة.
200
201 **Interprète :** L'accusé a volé un fusil et de la munition.
202 **المترجم :** و تم ضبط الذخيرة عنده و لم يتم ضبط البندقية.
203 **Interprète :** La munition a été trouvée sur lui ... ou avec lui, mais le fusil n'a pas été trouvé.
204 [Silence, 00:14:07 – 00:14:13]
205 **المستجوب :** ليس واضح الباقي ما ...
206 **Interprète :** Le reste n'est pas clair.

Restreint CPI

207 [Silence, 00:14:19 – 00:14:45]
208 [00:14:51 – 00:14:45، غير مفهوم]
209 المستجوب : غيرها هذه ...
210 Intervieweur 1 : Si vous n'arrivez pas à lire quelque chose, dites-le, sinon continuez.
211 Interprète : Non. C'est [phon.] pas clair.
212 المستجوب : ليس واضحا.
213 Interprète : Ce n'est pas clair.
214 [00:15:00]
215 Intervieweur 1 : D'accord. Vous dites qu'il y a un passage au milieu qui n'est pas clair.
216 Continuons.
217 المترجم : هناك فقرة في الوسط ليست واضحة.
218 Intervieweur 1 : Est-ce que vous ... pouvez voir les 3 dernières lignes ?
219 المترجم : ممكن ... السطور الثلاثة الأخيرة.
220 Intervieweur 1 : Les 4 dernières lignes, pardon.
221 المترجم : السطور الأربعة الأخيرة.
222 [Silence, 00:15:25 – 00:15:33]
223 Intervieweur 1 : Vous avez du mal à les lire ?
224 المستجوب : نعم لا أراه جيدا.
225 Interprète : Je ne vois pas ça clairement.
226 Intervieweur 1 : Bon, nous demandons à [REDACTED] s'il peut arriver à lire ces dernières lignes.
227 Interprète : Euh ... OK.
228 Intervieweur 1 : D'abord en arabe.
229 المترجم : لذا فإننا نرى آه...
230 Interprète : Euh ... pour cela on voit ... ou nous voyons ...
231 Intervieweur 1 : S'il vous plaît ... s'il vous plaît, [REDACTED] lisez d'abord ces 4 dernières lignes
232 en arabe.
233 Intervieweur 2 : En arabe.
234 Interprète : OK. Je vais essayer, parce que c'est pas très clair, mais je vais essayer.
235 Intervieweur 1 : Autant que faire se peut ...
236 Interprète : OK. Je vais faire mon mieux.
237 المترجم : لذا فإننا نرى ...
238 Interprète : Euh ... c'est pas clair, c'est pas clair ...
239 المستجوب : هذا حبسه على ما أعتقد.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0062-1143

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

21 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0062-1151, ligne 270

MLI-OTP-0062-1157, ligne 475

MLI-OTP-0062-1163, ligne 654

Original text // Texte original

المترجم : من قبا الشرطة.

Intervieweur 1 : Vous en souvenez ? Nous en avons déjà parlé plusieurs fois [phon.].

Interprète : Au moins.

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : من قبل الشرطة.

Intervieweur 1 : Vous en souvenez ? Nous en avons déjà parlé plusieurs fois [phon.].

Interprète : Ou moins.

Restreint CPI

- 240 المترجم : نرى حبسه.
- 241 **Interprète** : De l'emprisonner ...
- 242 المترجم : و هذو... تحقيق.
- 243 **Interprète** : Euh ... il y a un mot, puis ... euh ... pour enquêter ...
- 244 المترجم : مع السماح للشرطة ...
- 245 صوت غير محدد : [هامسا] باستخدام، باستخدام.
- 246 المترجم : مع السماح للشرطة باستخدام ما يمكن من وسائل الضغط ...
- 247 صوت غير محدد : [هامسا] و في حدود
- 248 المترجم : في حدود الـ ...
- 249 صوت غير محدد : [هامسا] المسمـ... المسموح به ...
- 250 المترجم : المسموح فيه انسانيا.
- 251 **Interprète** : Alors ...
- 252 **Intervieweur 1** : Ce qui veut dire, s'il vous plaît ?
- 253 **Interprète** : Ce qui veut dire, OK ... euh ... Nous voyons ... qu'il faut l'emprisonner ... euh ... en
- 254 vu d'enquêter, hein, avec ... et donner permission à la police d'utiliser tout ce qui est possible de
- 255 moyen de pression, hein, dans les limites autorisées ... dans les limites autorisées ... euh ... d'un
- 256 point de vue ...
- 257 **Voix non identifiée** : Humain.
- 258 **Interprète** : ... humain.
- 259 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc c'est la fin du texte. Je vous remercie, [REDACTED]
- 260 المترجم : و نهاية ... النص.
- 261 **Intervieweur 1** : Donc, M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 262 المترجم : هل رأيت سيد الحسن هذه الوثيقة من قبل؟
- 263 المستجوب : لا.
- 264 **Interprète** : Non.
- 265 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, nous comprenons qu'il s'agit d'une affaire et qu'il y a une
- 266 autorisation dans ce document donnée à la police d'utiliser tous les moyens de pression ...
- 267 contre la personne.
- 268 المترجم : هناك قضية للشرطة، و في هذه القضية ... يقال أنه يجب استخدام كل ما يمكن من وسائل الضغط أوكي ...
- 269 المستجوب : صحيح.
- 270 المترجم : من قبا الشرطة.
- 271 **Interprète** : C'est vrai.
- 272 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 273 المستجوب : في حدود الإنسانية.

Restreint CPI

- 274 المترجم : في حدود ...
- 275 **Interprète** : Dans les limites ... euh ... humains [phon].
- 276 **Intervieweur 1** : De ce qui est humain.
- 277 **Interprète** : Humains, de ce qui est humain.
- 278 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est très bien compris. Qui pouvait donner une telle autorisation au
- 279 ... à la police ?
- 280 المترجم : جيد، مفهوم. من يمكن له أن يعطي هذا النوع من الإذن إلى الشرطة؟
- 281 المستجوب : الأمير العام أو القاضي.
- 282 **Interprète** : Le ... l'émir général ou le cadì, le juge.
- 283 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, la torture, par rapport aux juges, vous aviez déjà dit,
- 284 effectivement, que il [phon.] fallait l'autorisation du tribunal, donc du juge, du cadì.
- 285 المترجم : فيما يتعلق بالتعذيب و قلت لنا أنه ... فيما يتعلق بالمحكمة يجب أن القاضي يعطي هذا الإذن.
- 286 المستجوب : صحيح.
- 287 المترجم : في التعذيب.
- 288 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 289 **Interprète** : C'est vrai.
- 290 **Intervieweur 1** : Et le moyen de pression est exercé, donc, après cette autorisation ?
- 291 المترجم : و وسائل الضغط سوف تستعمل بعد هذا الإذن؟
- 292 المستجوب : نعم.
- 293 **Interprète** : Oui.
- 294 **Intervieweur 1** : Quand vous dites le ... l'émir général, c'est qui ?
- 295 المترجم : الأمين العام... الأمير العام تقصد من؟
- 296 المستجوب : أمير المدينة تمبكتو اللي هو أبو زيد.
- 297 **Interprète** : L'émir de la ville de TOMBOUCTOU, qui est Abou ZEID.
- 298 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, vous dites qu'Abou ZEID pouvait également autoriser ces
- 299 tortures ?
- 300 المترجم : و تقول انه كذلك أبو زيد كان بإمكانه أن يأذن بهذه ... بهذا التعذيب؟
- 301 المستجوب : صحيح.
- 302 **Interprète** : C'est vrai.
- 303 **Intervieweur 1** : Vous savez dans quel cas il pouvait faire cela ?
- 304 المترجم : هل تعرف في أي حالة يمكنه أن يعمل ذلك؟
- 305 المستجوب : كونه أمير العام.
- 306 **Interprète** : Le fait que c'est l'émir général.
- 307 [00:20:00]

Restreint CPI

308 **Intervieweur 1** : C'est l'émir général, mais ce n'est pas une autorité judiciaire. C'est en dehors de
309 la procédure judiciaire, n'est-ce pas ?

310 **المترجم** : هو أمير عام و لكن هو ليس سلطة قضائية هذا خارج السلطة القضائية؟

311 **المستجوب** : بالنسبة لترتيب السلطات في الشريعة أنا لا أعرفها.

312 **Interprète** : En ce qui concerne le classement des autorités dans la charia, moi, je ne m'y
313 connais pas.

314 **Intervieweur 1** : D'accord.

315 **المستجوب** : أعرف فقط أن يعني جميع ال... جميع اقامات الحدود لا بد من موافقة الأمير عليها.

316 **Interprète** : Je sais seulement que établir [phon.] un cas de *hudud*, ou les cas de *hudud*, il faut
317 l'agrément de l'émir.

318 **المستجوب** : تحدثنا عليه قبل هذا.

319 **Interprète** : Et on en a parlé avant.

320 **Intervieweur 1** : Établir le cas de *hudud*, qu'est-ce que vous voulez dire ? Là nous parlons
321 d'autorisation de torturer pour obtenir des confessions.

322 **المترجم** : نحن نتحدث الآن فيما يتعلق بالتعذيب للحصول على الاعتراف. فيما يتعلق بإقامة الحدود، ماذا تقصد حالات إقامة الحدود؟

323 **المستجوب** : يعني قصدي تدخل الأمير العام في أعمال القضائية. حسب ما رأيت أنا.

324 **Interprète** : D'après ce que j'ai vu, je parle et je veux dire, OK, le fait que l'émir intervient ou se
325 mêle dans les affaires judiciaires.

326 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous demande de parler un peu plus fort à chaque fois ...

327 **المترجم** : حاول ترفع صوتك من فضلك.

328 **Intervieweur 1** : ... pour être sûr que s'est enregistré correctement.

329 **المترجم** : حتى نتأكد من أن كلامك مسجل على ما يرام.

330 **المستجوب** : جيد

331 **Intervieweur 1** : C'est valable pour tout le monde, hein ?

332 **المترجم** : و هذا ينطبق للجميع.

333 **Intervieweur 1** : OK. D'accord. D'après ce que vous avez vu, est-ce que vous vous souvenez de
334 cas où l'émir a donné une telle autorisation ?

335 **المترجم** : على حسب ما رأيت، هل تتذكر الأمير أعطى إذن كهذا؟

336 **المستجوب** : لا اتذكر.

337 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

338 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de cas de *hudud* où l'émir est intervenu ?

339 **المترجم** : هل تتذكر حالة حدود أين تدخل الأمير؟

340 **المستجوب** : حسب علمي أن جميع أنواع الحدود لا بد من موافقة الأمير.

341 **Interprète** : À ma connaissance, tous les cas de *hudud* nécessitent l'intervention de l'émir.

Restreint CPI

342 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, là vous avez parlé de l'intervention de l'émir au niveau
343 d'autori... de l'autorisation de torturer ...

344 **المترجم** : هنا نتحدث على تدخل الأمير فيما يتعلق بقرار التعذيب.

345 **Intervieweur 1** : Mm. Quels sont les autres types ou niveau de l'intervention de l'émir ?

346 **المترجم** : ما هي الأنواع الأخرى التي يمكن أن يتدخل فيها الأمير؟

347 **المستجوب** : حتى في بعض التحقيقات يتدخل فيها الأمير.

348 **Interprète** : Même certaines interrogations, l'émir intervient.

349 **Intervieweur 1** : Quelles interrogations, par exemple ?

350 **Interprète** : Euh ... دقيقة. Correction : Même ... même certains [phon.] enquêtes, l'émir intervient.

351 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie pour la clarification, mais justement quelle enquête,
352 par exemple ? Est-ce que vous avez un exemple en tête ?

353 **المترجم** : أي تحقيق مثلا ... يعني يجي لبالك؟

354 **المستجوب** : ما أتذكر ان [redacted] الفرنسي اتهموه بعض الناس على أنه جاسوس.

355 **Interprète** : Je me souviens d [redacted] e Français. Il a été accusé par des personnes qu'il
356 était un espion.

357 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

358 **المستجوب** : جاء أبو زيد توكل هو شخصيا باستجوابه ... عندنا.

359 **Interprète** : Abou ZEID est venu chez nous ...

360 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

361 **Interprète** : ... et c'est lui qui a pris en charge, hein, de l'interroger.

362 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

363 **Intervieweur 1** : Tout à fait, vous l'avez déjà dit ...

364 **المستجوب** : أنا ... أنا كنت ... أنا كنت المترجم.

365 **المترجم** : و قلت لنا ذلك.

366 **Interprète** : J'étais l'interprète.

367 **Intervieweur 1** : D'accord. Là, vous l'avez déjà expliqué ce cas précis.

368 **المترجم** : و وضحت لنا هذه القضية بالضبط.

369 **المستجوب** : صحيح.

370 **Interprète** : C'est vrai.

371 **Intervieweur 1** : Mais est-ce qu'il y a parmi les cas ... ça c'était un cas de *hudud* ou *ta'zir* ?

372 **المترجم** : هل كان ... كانت هذه حالة حدود أو تعزير؟

373 **Intervieweur 1** : Par rapport ... par rapport [phon.] à votre classification ?

374 **المترجم** : فيما يتعلق ب... تصنيفك؟

375 **المستجوب** : هي قضية تهمة فقط.

376 **Interprète** : C'est juste une accusation.

377 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a des cas de *hudud* maintenant où l'émir est intervenu, à
378 votre connaissance ?

379 **المترجم** : هل هناك حسب علمك قضية حدود أين تدخل الأمير؟

380 **المستجوب** : التدخل هذا لم أفهمه. يعني طريقة تدخل الأمير.

381 **Interprète** : Je n'ai pas compris ce que veut dire « l'intervention ». La façon dont il a intervenu,
382 c'est ce que vous voulez dire ?

383 [00:25:04]

384 **Intervieweur 1** : Oui. Ce que je veux dire c'est ... ce que j'essaye de comprendre c'est est-ce
385 que vous avez en mémoire un exemple, une affaire de *hudud* où l'émir est intervenu quel que
386 soit le stade ?

387 **المترجم** : هل هناك في ذاكرتك أوكي ... و إلا علمك قضية حدود أين تدخل الأمير؟ في مرحلة معينة؟

388 **المستجوب** : أن على ما أعتقد أن ما قلته واضح أن الأمير جميع أنواع ... خاصة الحدود، هو يكون بأمرها.

389 **Interprète** : Je pense que ce que j'ai dit et clair que dans tous les cas de *hudud*, hein ... euh ...
390 le ...

391 **المستجوب** : الأمير يعني جميع أنواع الحدود يكون ... تنفيذ هذا الحد، يكون بعد أمر الأمير العام.

392 **Interprète** : ... l'exécution de ce *hudud*, hein, de cet ordre ... euh ... de ce *hudud* ne se fait pas
393 qu'après l'ordre de cet émir.

394 **المستجوب** : لأن هذا يعتبر تدخل.

395 **Interprète** : C'est considéré comme une intervention.

396 **Intervieweur 1** : Absolument. Donc, ce que je comprends là, ce que ... un cas de ... avant
397 qu'une sanction ne puisse être exécutée, il faut que l'émir donne l'ordre et intervienne.

398 **المترجم** : تماما. فهمت من كلامك، أنه لا يمكن تنفيذ عقوبة إلا بعد أمر من الأمير.

399 **المستجوب** : صحيح.

400 **Interprète** : C'est vrai.

401 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est compris.

402 **المترجم** : طيب مفهوم.

403 **Intervieweur 1** : Maintenant passons au niveau du tribunal pour comprendre encore un peu le
404 fonctionnement davantage.

405 **المترجم** : نرجع الآن على مستوى المحكمة حتى نفهم الأمر بطريقة أحسن.

406 **Intervieweur 1** : Nous avons vu plusieurs cas où, après l'envoi du rapport que vous avez préparé
407 et signé, il y a eu un jugement le même jour.

408 **المترجم** : رأينا قضايا بعد أن كتبت التقرير و وقعت عليه حصل آه ... أصدر حكم نفس اليوم؟

409 **المستجوب** : نعم.

410 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 411 **Intervieweur 1** : Et nous avons établi que cette ... cette rapidité peut s'expliquer, par exemple,
412 par le fait que là il y a eu une confession, il y avait des aveux.
- 413 **المترجم** : و قلنا، و علنا هذا بأنه آه ... سرعة ذلك يرجع إلى اعتراف الشخص.
414 **المستجوب** : صحيح.
- 415 **Interprète** : C'est vrai.
- 416 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, quand la personne se présente devant le tribunal ... avec un
417 rapport indiquant des aveux ...
- 418 **المترجم** : لما ... يتقدم الشخص أمام المحكمة و إلا يقدم أمام المحكمة و ... أمام المحكمة تقرير يحوي اعتراف ... و يحتوي على
419 اعتراف.
- 420 **Intervieweur 1** : ... est-ce que le tribunal lui pose des questions, par exemple ?
- 421 **المترجم** : هل المحكمة تسأله أسئلة مثلا؟
422 **المستجوب** : المحكمة بالنسبة لطريقة تحقيق المحكمة الإسلامية تعاود جميع، كأنه يعني جاء الآن من ... من الإعتقال.
- 423 **Interprète** : Euh ... la façon dont le tribunal islamique procède, hein, c'est de recommencer à
424 nouveau, OK, c'est comme si cette personne se présente devant le tribunal de nouveau.
- 425 **المستجوب** : اعتقاله الآن يعني تم اعتقاله الآن.
- 426 **Interprète** : C'est comme si il [phon.] vient d'être arrêté.
- 427 **المستجوب** : يعني تحقيق الشرطة سيفعلون له هكذا. يعني سيقبلون تحقيق الشرطة يعني الورقة الذي أنت من الشرطة. و أنت ما مشكلتك؟
- 428 **Interprète** : Le rapport de la police, OK, ou ... les écrits de la police sont mis de côté et on
429 recommence de nouveau à lui poser des questions.
- 430 **المستجوب** : نعم.
- 431 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:29:35 – 00:29:43]. Nous avons eu, par exemple, le cas
432 de la personne ... qui vendait et consommait de l'alcool.
- 433 **المترجم** : رأينا مثلا قضية الشخص الذي كان يبيع و يشرب الخمر.
- 434 **Intervieweur 1** : Mm-mm ? Nous avons vu des cas où il y a eu plusieurs décisions le même jour.
435 [00:30:01]
- 436 **المترجم** : رأينا آه ... آه ... القضايا ... و كثير من القضايا أين كان القرار أو الحكم نفس اليوم.
- 437 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que ... ce que nous essayons de comprendre c'est la rapidité ... euh
438 ... par ce type de cas-là que nous avons vu hier et avant-hier ...
- 439 **المترجم** : نحاول أن نعرف يعني فيما يتعلق بالسرعة ... يعني في القضايا التي اطلعنا عليها أمس و قبل أمس.
- 440 **Intervieweur 1** : ... la rapidité de la procédure et de la décision au tribunal.
- 441 **المترجم** : سرعة الإجراءات و اتخاذ القرار على مستوى المحكمة.
- 442 **Intervieweur 1** : Maintenant vous nous dites que le tribunal refait l'affaire de novo ... à nouveau.
- 443 **المترجم** : قلت لنا أنه المحكمة تقوم بمعالجة القضية من جديد.
- 444 **المستجوب** : يعني استجوابه من جديد.
- 445 **Interprète** : Oui, l'interrogeait de nouveau.

Restreint CPI

446 **Intervieweur 1** : Et comment le tribunal arrive à faire de nouveau ce que vous, vous avez mis du
447 temps à trouver ... à nouveau ?

448 **المترجم** : كيف ... كيف يمكن للمحكمة أن تقوم بإعادة معالجة القضية من جديد و أنتم قمتم ... تتطلب الأمر يوم يعني أنكم يعني تحضروا
449 القضية؟

450 **المستجوب** : بالنسبة للدليل أمام المحكمة و الشهود موجودين. الدليل معهم و لكن لا بد من سماع يعني المتهم.

451 **Interprète** : En ce qui concerne la preuve au niveau du tribunal, la preuve est là, devant eux.
452 Mais ils ont besoin d'entendre l'accusé.

453 **المستجوب** : لكي يعني يتأكدوا من صحة التقرير.

454 **Interprète** : Pour pouvoir confirmer ... euh ... confirmer la ... euh ... la conformité ou ...

455 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

456 **Voix non identifiée** : *[Chuchotements incompréhensibles, 00:32:04].*

457 **المستجوب** : صحة التقرير.

458 **Interprète** : ... que le rapport est correct.

459 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc le rapport est pris en compte par ... dans cette procédure.

460 **المترجم** : فسيأخذ بعين الاعتبار التقرير؟

461 **المستجوب** : نعم.

462 **Interprète** : Oui.

463 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant, si nous prenons le cas donc de la personne qui ... – et
464 vous aviez écrit dans votre rapport – qu'elle a été interrogée et torturée ...

465 **المترجم** : إذا ...

466 **Interprète** : Pouvez-vous répéter ?

467 **Intervieweur 1** : Vous voulez que je répète la question ?

468 **Interprète** : Répétez la question, oui.

469 **Intervieweur 1** : D'accord, bien sûr. Donc, prenons le cas de la personne [REDACTED]

470 [REDACTED] qui – comme indiqué dans votre rapport – avait été interrogée et torturée ...

471 **المترجم** : إذا أخذنا مثلاً... مثال قضية تقرير [REDACTED] الذي تم استجوابه و تعذيبه.

472 **Intervieweur 1** : Mm ? C'est la personne dont la maison a été ... était d'abord sous surveillance
473 et après il a été arrêté pour consommation et vente d'alcool.

474 **المترجم** : الذي وضع بيته تحت المراقبة و تم توقيفه بسبب تناول الكحول و بيعها.

475 **Intervieweur 1** : Vous en souvenez ? Nous en avons déjà parlé plusieurs fois *[phon.]*.

476 **المترجم** : نتذكر، تحدثنا عن هذا.

477 **المستجوب** : أتذكره.

478 **Interprète** : Oui, je m'en souviens.

479 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, c'est le rapport est dans le document MLI-OTP-0001-7514.

480 **المترجم** : هذا التقرير في الوثيقة، الرقم المرجعي 0 ... أم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 1 - 7 - 5 - 1 - 4.

Restreint CPI

481 **Intervieweur 1** : Et nous avons vu le jugement également ... du tribunal dans le document MLI-
482 OTP-0001-7490.

483 **المترجم** : و رأينا كذلك قرار المحكمة، حكم المحكمة الرقم المرجعي آم آل إي أو تي بي 0 - 0 - 1 - 7 - 4 - 9 - 0.

484 **Intervieweur 1** : Donc, là c'est juste un exemple pour comprendre comment procède le tribunal.

485 **المترجم** : هذا مثال ... مثال فقط لمعرفة كيف يشتغل و إلا يقوم ... يعني اجراءات المحكمة.
486 **المستجوب** : مفهوم.

487 **Interprète** : C'est compris.

488 **Intervieweur 1** : Nous avons vu que votre rapport est daté du 16 juillet 2012.

489 **المترجم** : رأينا ان تقريرك كان بتاريخ 16 جويلية 2012.

490 **Intervieweur 1** : Et le jugement est daté du même jour.

491 **المترجم** : و الحكم هو في نفس اليوم.

492 **المستجوب** : لزيادة الفهم. لزيادة التوضيح.

493 **Interprète** : Pour ... comprendre plus, hein ...

494 **المستجوب** : لزيادة التوضيح يعني.

495 **Interprète** : ... pour clarifier plus ...

496 **المستجوب** : الإنسان الآن يتم ... لا ترى يعني التاريخ المكتوب في تقرير الشرطة و تاريخ الحكم. يكون مثلا في يوم واحد.

497 **Interprète** : ... par exemple si ... euh ... on voit que la date du rapport de la police et la date du
498 jugement sont le même jour ...

499 [00:35:08]

500 **المستجوب** : يمكن أن يكون الشخص عنده شهر في السجن أو عنده أسبوعين في السجن و لكن التقرير كتب في نفس يوم الحكم.

501 **Interprète** : ... c'est possible que la personne a purgé ... a déjà passé un mois en prison ou 2
502 semaines en prison, mais ...

503 **المترجم** : و لكن ...

504 **المستجوب** : يوم الذي يتم تحويله إلى القاضي يكتب ... يطلب من الشرطة التقرير على تهمته.

505 **Interprète** : ... le jour où le dossier est transféré au juge ...

506 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

507 **Interprète** : ... c'est le jour où on demande à la police d'écrire ce rapport.

508 **المستجوب** : هذا في بعض القضايا.

509 **Interprète** : Dans ... quelques cas.

510 **المستجوب** : العمل ليس يعني منظم يعني روتيني يعني ... ليس منظم مائة في المائة.

511 **Interprète** : Le travail n'est pas organisé de façon ... c'est pas ... n'est pas organisé de façon ...
512 routine [phon.].

513 **المستجوب** : يعني ليس من الضروري أن يكون يعني المتهم في نفس الدقيقة الذي جاء و نفس اليوم، تقرير و يذهب إلى القاضي.

Restreint CPI

514 **Interprète** : Ah ! Ce n'est pas nécessaire que ... l'accusé vienne le même jour et le rapport
515 rédigé [phon.] le même jour et transféré au tribunal. C'est pas ... la date n'est pas ... c'est pas
516 nécessairement le même jour.

517 **المستجوب** : إذا أخذت التاريخ ممكن سيخطئك الحالة

518 **Interprète** : Il ne faut pas regarder ... concentrer sur la date, sinon vous ferez erreurs [phon.].

519 **Intervieweur 1** : D'accord. Juste par rapport à la date, hier nous avons vu un exemple où des ...
520 des flagellations ont lieu à une date précise d'après les décisions également, et un article de
521 presse donnant les mêmes dates pour les flagellations. Donc, les dates sont assez précises
522 donc.

523 **Interprète** : Ah ! Ça c'est important. Vous pouvez répéter, s'il vous plaît ?

524 **Intervieweur 1** : Nous avons vu hier ...

525 **المترجم** : رأينا أمس ...

526 **Intervieweur 1** : ... des cas de flagellation indiqués à une date précise ...

527 **المترجم** : حالات جلد أين هناك تواريخ مضبوطة يعني بالضبط ...

528 **Intervieweur 1** : ... les photos prises montrent que ça s'est passé ce jour-là ...

529 **المترجم** : يعني معينة. و الصور المأخوذة تؤكد أنه حصل ذلك في ذاك اليوم.

530 **Intervieweur 1** : ... la décision concernant, par exemple, le ... l'homme qui avait violé sa demi-
531 sœur portait la bonne date.

532 **المترجم** : القرار و الحكم فيما يتعلق بالشخص الذي اعتصب اخته الغير الشقيقة، التاريخ صحيح.

533 **Intervieweur 1** : La date de l'exécution de la peine, donc des flagellations, était vérifiée aussi.

534 **المترجم** : تاريخ تنفيذ الحكم الجلد لقد تم، تم فحصه كذلك.

535 **Intervieweur 1** : Et un article de presse indiquait également ...

536 **المترجم** : و مقال صحفي ...

537 **Intervieweur 1** : ... les bonnes dates.

538 **المترجم** : كان يشير إلى التواريخ الص... التاريخ الصحيح.

539 **Intervieweur 1** : Juste pour illustrer que les dates sont également assez ... assez indicatives de
540 ce qui se passe en réalité.

541 **المترجم** : للتوضيح أنه التواريخ يعني هي إشارة صحيحة لما حصل.

542 **المستجوب** : يمكن ما فهمنيش.

543 **Interprète** : Peut-être que vous ne m'avez pas compris.

544 **Intervieweur 1** : Je vous en prie, expliquer davantage ...

545 **المستجوب** : يعني ...

546 **المترجم** : ... ممكن توضح؟

547 **المستجوب** : التقرير أنا قصدي تقرير الشرطة الذي بعث للمحكمة و قرار المحكمة.

Restreint CPI

548 **Interprète** : Je parle de ... du rapport de la police qui a été envoyé au tribunal et le jugement du
549 tribunal ...

550 **المستجوب** : أنا قصدي ان القرار هذا الذي يحمل نفس التاريخ ...

551 **Interprète** : Je veux dire que ce jugement-là qui porte la même date ...

552 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

553 **المستجوب** : يـ... يـ... يعني التاريخ ... نفس تاريخ الحكم ...

554 **Interprète** : C'est-à-dire la même date du jugement ...

555 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

556 **المستجوب** : يعني هذا المتهم ممكن يكون عنده فترة طويلة في السجن.

557 **Interprète** : ... cet accusé il y a possibilité que il [phon.] avait déjà passé une bonne période en
558 prison.

559 **Intervieweur 1** : Ouais, non ...

560 **المستجوب** : هذا هو التوضيح يعني ...

561 **Interprète** : C'est ce que je voulais clarifier.

562 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est ... en fait, cette partie-là était très claire. Et en fait, nous avons
563 déjà vu, et vous aviez déjà dit que ... que la personne qui avait été arrêtée, donc [REDACTED]
564 [REDACTED] ...

565 **المترجم** : و ... هذا واضح و قلت لنا أنه الشخص الذي تم توقيفه .. [REDACTED]

566 **Intervieweur 1** : ... avait déjà passé environ 2 mois en prison.

567 **المترجم** : قضى تقريبا شهرين في السجن.

568 **المستجوب** : صحيح.

569 **Interprète** : C'est vrai.

570 [00:40:00]

571 **Intervieweur 1** : Donc ça c'est clair.

572 **المترجم** : هذا واضح.

573 **Intervieweur 1** : Mon collègue veut vous demander quelque chose.

574 **المترجم** : زميلي سيسألك سؤال.

575 **Intervieweur 2** : Donc, juste pour clarifier.

576 **المترجم** : للتوضيح.

577 **Intervieweur 2** : En fait, vous êtes en train de dire que il [phon.] y a une enquête qui est
578 effectuée par la police ...

579 **المترجم** : قلت لنا أنه هناك تحقيق تقوم به الشرطة.

580 **Intervieweur 2** : ... mais que le compte rendu de cette enquête peut être fait plus tard.

581 **المترجم** : و لكن المحضر فيما يتعلق بهذا التحقيق يمكن أن يحضر بعد ذلك.

- 582 **المستجوب :** هذا هو.
- 583 **Interprète :** C'est ça.
- 584 **Intervieweur 2 :** Par exemple, le jour où vous allez transférer la personne au tribunal ...
- 585 **المترجم :** مثلاً في يوم تحويل الشخص إلى المحكمة.
- 586 **المستجوب :** مضبوط.
- 587 **Interprète :** Exactement.
- 588 **Intervieweur 2 :** Sauf que pour transférer la personne au tribunal, il faut que le tribunal soit
- 589 informé d'abord de l'affaire pour le mettre dans son agenda.
- 590 **المترجم :** و لكن إذا يتم تحويل الشخص إلى المحكمة يجب إبلاغ المحكمة بذلك حتى توضع القضية في ...
- 591 **صوت غير محدد :** [هامسا/ جدول.
- 592 **المترجم :** ... السجل و الجدول القضايا.
- 593 **المستجوب :** صحيح.
- 594 **Interprète :** C'est vrai.
- 595 **Intervieweur 2 :** Donc je ne comprends pas là. Vous ne pouvez pas rédiger le ... vous ne pouvez
- 596 pas rédiger le rapport le jour où vous emmenez la personne au tribunal. C'est pas possible
- 597 [phon.]. Ça devrait être fait avant, donc ...
- 598 **المترجم :** غير ممكن أن ...
- 599 **Intervieweur 2 :** D'accord.
- 600 **المترجم :** ... تحضرون المحضر في نفس اليوم الذي يحول إلى المحكمة. يجب تحضيره من قبل.
- 601 **المستجوب :** المحضر ... يعني بالنسبة للتحقيق تم التحقيق. يعني تم أن هذا الشخص خلاص أنهم ب 1 - 2 - 3.
- 602 **Interprète :** Concernant l'enquête, OK ? L'enquête est terminée. Cette personne-là est accusée
- 603 de 1, 2, 3.
- 604 **المستجوب :** و القاضي الآن يريد هذا الشخص إلى القضاء.
- 605 **Interprète :** Donc, le juge veut que cette personne soit transmise au tribunal.
- 606 **المستجوب :** الشرطة لا بد ترسل معه تقريره.
- 607 **Interprète :** La police doit envoyer – avec cette personne-là – le rapport.
- 608 **المستجوب :** نفس اليوم الذي تم كتابة هذا التقرير يؤخذ تاريخ اليوم.
- 609 **Interprète :** Ah ! Le même jour où le rapport a été rédigé, écrit, OK, c'est cette date-là qui part
- 610 avec [phon.] ... ou est prise en considération.
- 611 **المستجوب :** ممكن يكون نفس اليوم الحكم.
- 612 **Interprète :** C'est possible que ça coïncide avec le même jour du jugement.
- 613 **المستجوب :** هذا ما أريد توضيحه.
- 614 **Interprète :** C'est tout ce que je voulais clarifier.
- 615 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est clair.

Restreint CPI

- 616 المترجم : واضح.
- 617 Intervieweur 1 : Vous dites que le juge veut que la personne soit envoyée au tribunal. C'est-à-
618 dire que le juge est au courant de l'affaire ?
- 619 المترجم : تقول أنه القاضي يريد أن يحول الشخص إلى المحكمة معنى هذا أن القاضي على علم بالقضية؟
620 المستجوب : لأن القضاة نحن نعمل و الشرطة و الحسبة تعمل مع القاضي 24 ساعة.
- 621 Interprète : Oui. Nous, la police, la HISBAH, travaillent avec les juges 24 sur 24.
622 المستجوب : اليوم الحكم، يا قاضي نحن عندنا 20 قضية نرسلها. تريد اليوم 5 قضايا مثلاً.
- 623 Interprète : Le jour du jugement, par exemple, on a 20 cas à transférer. Aujourd'hui vous nous
624 envoyez 5 cas.
- 625 Intervieweur 1 : D'accord. Donc, si je comprends bien par rapport à la date, en fait, la date c'est
626 le rapport final de la police par rapport à une enquête ?
- 627 المترجم : ف... فيما يتعلق بالتاريخ، التاريخ هو المحضر النهائي أوكي للشرطة ...
628 المستجوب : صحيح.
- 629 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 630 Interprète : C'est vrai.
- 631 المترجم : الذي يبعث.
- 632 Intervieweur 1 : D'accord. Donc maintenant, vous nous avez dit... le rapport est envoyé un jour
633 « X » et nous avons vu des cas où le même jour il y a une décision du tribunal qui est sortie.
- 634 Interprète : [Chuchotement] Répète, s'il te plaît.
- 635 Intervieweur 1 : Vous avez envoyé ... vous nous dites que vous envoyez le rapport. Donc nous
636 avons vu des cas où le rapport est envoyé et il y a un jugement le même jour.
- 637 المترجم : قلت لنا، أنت بعثت التقرير أوكي و رأينا قضايا أين أصدر الحكم في نفس اليوم.
638 المستجوب : صحيح.
- 639 Interprète : C'est vrai.
- 640 Intervieweur 1 : D'accord. Ce que nous essayons de comprendre maintenant c'est à quel
641 moment le tribunal mène une enquête de nouveau comme vous l'avez ... comme vous dites.
- 642 المترجم : نحاول أن نفهم الآن، في أي وقت يقوم ... تقوم المحكمة بالقيام بتحقيق جديد. من جديد.
643 المستجوب : هذا يعني يختصر على القضايا في الأخير.
- 644 Interprète : Euh ... ça dépend des cas.
- 645 المستجوب : بعض القضايا لا تحقق فيها المحكمة و بعض القضايا تحقق فيها.
- 646 Interprète : Il y a certains cas ... où le tribunal n'enquête pas et certains cas où le tribunal
647 enquête dessus ...
- 648 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 649 Intervieweur 1 : D'accord.
- 650 المستجوب : زي قضية موسى الذي قتل ، تم التحقيق فيها لمدة 3 شهور. أو أقل.

Restreint CPI

- 651 **Interprète** : Par exemple, le cas de MOUSSA, qui a été tué, hein, l'enquête a duré 3 mois.
652 **المستجوب** : أو أقل.
- 653 [00:45:00]
654 **Interprète** : Au moins.
655 **Intervieweur 1** : L'enquête de qui ?
656 **المترجم** : قضية من؟
657 **المستجوب** : قضية موسى.
658 **Interprète** : Le cas de MOUSSA ...
659 **المستجوب** : الذي ... الذي قتل.
660 **Interprète** : ... celui qui a tué.
661 **Intervieweur 1** : D'accord.
662 **المستجوب** : و قتل.
663 **Interprète** : Et il a été tué, lui-même.
664 **Intervieweur 1** : D'accord. Là vous parlez de l'enquête de la police, qui a duré 3 mois, ou de
665 l'enquête du tribunal ?
666 **المترجم** : هل تحقيق الشرطة أم تحقيق المحكمة الذي دام 3 أشهر؟
667 **المستجوب** : تحقيق المحكمة.
668 **Interprète** : L'enquête du tribunal.
669 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est clair. Maintenant prenons ... revenons sur le cas de la personne
670 arrêtée pour ... pour consommation et vente d'alcool.
671 **المترجم** : نرجع إلى قضية الشخص الذي تم توقيفه بسبب تناول آه ... و بيع الكحول.
672 **Intervieweur 1** : Le jour où votre rapport est envoyé, le 16 juillet 2012, c'est aussi le jour du
673 jugement.
674 **المترجم** : يوم بعث تقريرك، 16 ديسمبر هو نفس تاريخ الحكم.
675 **المستجوب** : صحيح.
676 **Interprète** : C'est vrai.
677 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, cette personne avait été en prison pendant 2 mois, donc on
678 peut estimer que l'enquête a duré au moins 2 mois.
679 **المترجم** : هذا الشخص قضى تقريبا شهرين في السجن فيمكن أن نقدر أن التحقيق دام شهرين.
680 **المستجوب** : يمكن.
681 **Interprète** : C'est possible.
682 **Intervieweur 1** : Elle a été interrogée, elle n'a pas confessé, elle a été torturée.
683 **المترجم** : تم استجوابه، لم يعترف، تم تعذيبه.
684 **المستجوب** : صحيح.

685 **Intervieweur 1** : Vous l'envoyez devant le tribunal ...

686 **Interprète** : C'est vrai.

687 **Intervieweur 1** : ... le 16 juillet 2012.

688 **المترجم** : و بعثوه للمحكمة يوم 16 جويلية 2012.

689 **المستجوب** : صحيح.

690 **Interprète** : C'est vrai.

691 **Intervieweur 1** : Bon, ouais. Est-ce que dans ce cas-là, à votre connaissance, le tribunal a mené
692 une enquête quelconque ?

693 **المترجم** : هل على حسب علمك في هذه الحالة قامت المحكمة بتحقيق، أي تحقيق؟

694 **المستجوب** : لا أتذكر.

695 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

696 **Intervieweur 1** : Est-ce que, à votre avis, dans ce cas-là, à votre avis, le tribunal a pu mener de
697 nouveau une enquête et trouver ce qui s'est passé le même jour ?

698 **المترجم** : هل في رأيك قامت المحكمة بتحقيق جديد و ... لمعرفة ماذا حصل في نفس اليوم؟

699 **المستجوب** : لا أعتقد ذلك.

700

701 **Interprète** : Je ne le pense pas.

702 **المستجوب** : صعب و لكن الرجل هذا ...

703 **Interprète** : C'est difficile.

704 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

705 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce qui est difficile ?

706 **المستجوب** : و لكن الرجل هذا تم تعذيبه لغرض ما، و تم الحكم عليه بشيء آخر.

707 **Interprète** : Et cette personne-là a été torturée pour une autre raison, OK ? Et elle a été
708 condamnée pour d'autre.

709 **المستجوب** : تم تعذيبه لكي يخرج اسم الشخص الذي اشترى منه الخمر.

710 **Interprète** : Il a été torturé pour extraire le nom de la personne ... à qui ...

711 **Intervieweur 2** : *[Chuchotement]* Chez qui.

712 **Interprète** : ... ou chez qui il a acheté l'alcool.

713 **المستجوب** : و تم الحكم عليه بسبب شربه و بيعه للخمر.

714 **Interprète** : Il a été condamné pour avoir bu et vendu de l'alcool.

715 **Intervieweur 1** : D'accord. Et pour cela le ... un jour suffisait, vous voulez dire ?

716 **المترجم** : ف... لهذا قلت يوم يكفي؟

717 **المستجوب** : يكفي يعني ثابتة عليه التهمة.

718 **Interprète** : C'est assez. Parce que il *[phon.]* a été inculpé des faits.

Restreint CPI

- 719 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'elle a pu contester ces faits cette personne ?
720 **المترجم** : هل تمكن هذا الشخص من الاعتراض على هذه ... الوقائع؟
721 **المستجوب** : هو حسب ما أتذكر أنه يعني تم ضبطه متلبس.
722 **Interprète** : D'après mes souvenirs, il a été ... il a été trouvé preuve à l'appui.
723 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais est-ce que cette personne a la possibilité devant le tribunal de
724 contester ... ce qui s'est passé ?
725 **المترجم** : و هل للشخص امكانية الاعتراض أمام المحكمة؟
726 **المستجوب** : يمكن.
727 **Interprète** : C'est possible.
728 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
729 **Intervieweur 1** : Mais ce qui ...
730 **المستجوب** : و لكن المشكلة انه ثابتة عليه و لو اعترض أن الشهود ... ثابتة عليه.
731 **Interprète** : Mais le problème, avec les témoins, est les preuves à l'appui. C'est ... c'est difficile.
732 **Intervieweur 1** : Non, c'est difficile. Mais est-ce que cette personne a le droit, devant le tribunal,
733 de dire : « Je conteste l'arrestation de la police », par exemple ?
734 **المترجم** : و لكن هل لهذا المتهم الحق أمام المحكمة للاعتراض مثلا على توقيف الشرطة؟
735 **المستجوب** : الاعتراض كيف؟
736 **Interprète** : Euh ... contester comment ?
737 **Intervieweur 1** : Je veux dire que l'arrestation n'était ... n'était pas normal.
738 **المترجم** : القول مثلا انه الاعتقال غير ... غير عادي. التوقيف غير عادي.
739 **المستجوب** : يمكن.
740 **Interprète** : C'est possible.
741 **Intervieweur 1** : Est-ce que, à votre connaissance, elle a le droit de ... d'appeler des témoins
742 devant le tribunal ?
743 *[00:50:02]*
744 **المترجم** : هل على علمك، على حسب علمك، له الحق أن يطلب شهود للتقدم امام المحكمة.
745 **المستجوب** : لا أعرف.
746 **Interprète** : Je ne sais pas.
747 **Intervieweur 1** : En gros, dans ...
748 **المستجوب** : ما عندي ...
749 **Intervieweur 1** : En gros, dans votre système, comment la personne se défend devant le
750 tribunal ?
751 **المترجم** : في نظامكم كيف يمكن للشخص أن يدافع عن نفسه امام المحكمة.
752 **المستجوب** : بالنسبة لي أنا لم أحضر حكم يعني عي... أمام عيني.

Restreint CPI

- 753 **Interprète :** En ce qui me concerne, je ... je n'ai pas vu, je n'étais pas présent pendant un
754 jugement.
- 755 **المستجوب :** و لكن حسب علمي أن في الشريعة الإسلامية إلا ثم يعني موجودة يعني الشهود و موجودة يعني التهمة ثابتة عليه لا تستطيع
756 يعني ... و لو انكرت لا يه... لا ينفع.
- 757 **Interprète :** Mais, à ma connaissance, en accordance avec la charia, hein, s'il y a des témoins
758 que [phon.] si c'est preuve à l'appui, même si la personne nie les faits, c'est ... c'est difficile.
- 759 **المستجوب :** لا ينفعه.
- 760 **Interprète :** Ça ne va pas le bénéficier ... lui bénéficier.
- 761 **Intervieweur 1 :** D'accord. Prenons le cas – et nous en avons vu – où la personne nie et il n'y a
762 pas de témoins.
- 763 **المترجم :** نأخذ مثال الشخص، الشخص يعني نكر ... أنكر و لم يكن هناك شهود.
- 764 **Intervieweur 1 :** Et cette personne confesse après torture.
- 765 **المترجم :** و الشخص يعترف بعد التعذيب.
- 766 **Intervieweur 1 :** Est-ce que cette personne, devant le tribunal, peut contester cette confession ?
- 767 **المترجم :** هل يمكن للشخص أن يعترض على اعترافه أمام المحكمة؟
- 768 **المستجوب :** إذا كان ما فيش تهمة عليه، أي تهمة عليه. إذا كان نفس التهمة التي تم تعذيبه عليها، عليه يعني التهمة الوحيدة الموجهة إليه.
769 خلاص هذا عنده يعني عنده الحق أن يعترف أنه هو تم تعذيبه، هذا ما قاله، قاله تحت التعذيب.
- 770 **Interprète :** Si il n'y a pas d'autres accusations, si il y a seulement cette accusation pour laquelle
771 il a été torturé, il a le droit de dire que il a confessé sous torture pour cette accusation.
- 772 **المستجوب :** لا يؤخذ بالإعتبار.
- 773 **Interprète :** Et elle ne sera pas prise en considération ...
- 774 **المستجوب :** حسب علمي.
- 775 **Interprète :** ... à ma connaissance.
- 776 **Intervieweur 1 :** À votre connaissance. Non, mais justement, c'est pour ça que j'essaye de
777 comprendre comment dans tous ces cas-là, des cas qu'on a vu, le tribunal a pu décider le même
778 jour.
- 779 **المترجم :** أنا أريد معرفة أنه في كل هذه القضايا، المحكمة أصدرت الحكم في نفس اليوم.
- 780 **Intervieweur 1 :** C'est quand même très rapide de décider, par exemple, les 6 cas d'adultère ...
781 le même jour ?
- 782 **المترجم :** فهذا يعني اتخاذ قرار بهذه السرعة. ست قضايا زنى، في نفس اليوم.
- 783 **المستجوب :** بالنسبة للقضايا هذه يعني حكما، أغلبيتها قضايا يعني حسب ما قلت لك قضايا قديمة ممكن مكثت فترة طويلة و يومها تم الحكم
784 عليها.
- 785 **Interprète :** D'après ce que je vous ai dit, ces cas-là datent depuis longtemps ...
- 786 **Intervieweur 1 :** Mm-mm.
- 787 **Interprète :** ... hein ? C'est des anciens cas. Et ils ont été jugés, hein ...
- 788 **المترجم :** حكم عليها؟

Restreint CPI

- 789 **المستجوب :** يعني ليس نفس اليوم تقبض على الشخص و في نفس الدقيقة يحكم عليه.
- 790 **Interprète :** C'est-à-dire que ce n'est pas le même jour que la personne a été arrêtée et que le
- 791 même jour elles ont été condamnées.
- 792 **المستجوب :** أنا رأيت هذا في التعزيرات فقط.
- 793 **Interprète :** J'ai vu seulement ces cas-là dans les *ta'zir*. Seulement.
- 794 **المستجوب :** يعزر الشخص بترك في نفس الدقيقة.
- 795 **Interprète :** La personne subit le *ta'zir* et elle est libérée en ... la même minute.
- 796 **Intervieweur 1 :** Les cas d'adultère sont des cas d'*hudud* ... de *hudud* [phon.], ouais ?
- 797 **المترجم :** قضايا الزنى هي قضايا حدود؟
- 798 **المستجوب :** نعم.
- 799 **Interprète :** Oui.
- 800 **Intervieweur 1 :** D'accord. C'est bien pour ça aussi que je m'interrogeais et que je vous posais
- 801 des questions sur la rapidité des jugements dans ces cas-là.
- 802 **المترجم :** و لهذا السبب أنا كنت أتساءل على سرعة اتخاذ القرار و اصدار الأحكام في نفس اليوم.
- 803 **المستجوب :** أخطاء ادارية فقط يعني ، في التواريخ.
- 804 **المترجم :** آه؟
- 805 **المستجوب :** اخطاء ادارية يعني بسبب تقارب التواريخ.
- 806 **المترجم :** أخطاء؟
- 807 **المستجوب :** إدارية.
- 808 **Interprète :** C'est des erreurs administratives seulement ... si [phon.] les dates sont rapprochées.
- 809 **Intervieweur 1 :** D'accord. [Silence, 00:55:00 – 00:55:04]. D'accord. Nous allons devoir faire une
- 810 pause à ce stade. Il est 11 heures 59.
- 811 **المترجم :** سنأخذ فترة استراحة. الساعة 11 و 59 دقيقة.
- 812 [00:55:19. Fin de l'enregistrement]